Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz upokarzał\* żadnej wdowy ani sieroty.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz gnębił żadnej wdowy ani sieroty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie dręczyć żadnej wdowy ani sieroty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żadnej wdowy ani sieroty trapić nie będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wdowie i sierocie szkodzić nie będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz krzywdził żadnej wdowy ani sieroty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz uciskał żadnej wdowy ani sieroty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli będziesz je gnębił tak, że zaczną do Mnie wołać, na pewno wysłucham ich wołania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby bowiem stała się im krzywda z twojego powodu i wezwaliby mojej pomocy, z pewnością wysłucham ich wołania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybyś go skrzywdził, a on zaniósłby do mnie skargę, na pewno wysłucham jego wołania! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli będziesz jego [lub ją] krzywdził, to gdy będzie do Mnie żarliwie wołał - na pewno wysłucham jego wołania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж злом скривдите їх, і кричучи, заволають до мене, слухом вислухаю їх голос, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli będziesz kogoś gnębił i kiedy do Mnie zawoła wysłucham jego wołania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno wam uciskać żadnej wdowy ani chłopca, który nie ma ojca. |

1. 1) poniżał, עָנָה , lub: upokarzał, uciskał. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 31:16</x>; <x>290 1:17</x>; <x>300 5:28</x>; <x>300 7:6-7</x>; <x>300 22:3</x>; <x>450 7:10</x> [↑](#footnote-ref-3)